

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ АУДИРОВАНИЮ: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

При подготовке будущих переводчиков понятие "языковая компетентность" трактуется рядом ученых (А. М. Богуш, С.Ю. Николаевой, Н.К. Складенко, О.Б. Тарнопольским и др.) как определенная система самых важных навыков и умений во всех видах, стилях и жанрах речевой деятельности, которая обеспечивает, прежде всего, готовность студентов к речетворчеству в любой жизненной ситуации.

Обучение будущих учителей и переводчиков иностранному языку предполагает развитие навыков аудирования, говорения (монологическая и диалогическая речь), чтения и письма. Аудирование "пронизывает" весь процесс овладения иностранным языком и является неотъемлемой частью при обучении будущих учителей и переводчиков говорению.

При подготовке переводчиков к синхронному переводу следует учесть то, что в целях эффективного осуществления данного вида перевода помимо навыка восприятия на слух текста оригинала необходимо развить у будущих переводчиков умение порождения текста перевода. Известно, что в естественных условиях коммуникации на слух воспринимается 40 – 50% информации. Одной из причин непонимания передаваемой вербальной информации переводчиком является темп англоязычной речи, который значительно превышает темп родной речи. Просодическое оформление "завершает образ послания", наделяя его соответствующей семантикой. Задачей переводчика является уловить общее настроение говорящих, их отношение к передаваемой информации, что делает возможным предсказать дальнейшее поведение собеседников. Просодические средства позволяют переводчику наиболее широко представить ситуацию, в которой происходит общение, с учетом гендерных особенностей коммуникантов, проанализировать отношение коммуникантов друг к другу.

Информация, передаваемая женщиной-коммуникантом, зачастую отличается от таковой, предъявляемой мужчиной-коммуникантом, в отношении использования тех или иных просодических средств. Также следует принять во внимание факт, что не всегда реципиент может распознать на слух известный ему лексический, грамматический и синтаксический материал, поэтому умение воспринимать на слух "мужской" и / или "женской" просодии способствует дополнительному пониманию передаваемого сообщения, а затем его (сообщения) дальнейшая передача в форме текста перевода. Такая постановка вопроса в контексте современной методики профессиональной подготовки является актуальной и ранее неисследованной.

Однако при рассмотрении программных требований по подготовке будущих переводчиков относительно формирования языковых навыков, а именно навыков аудирования, к окончанию курса можно заметить, что отсутствует какое-либо упоминание о влиянии гендерного фактора на слуховое восприятие информации, поэтому целью данной работы является анализ требований, способствующих развитию навыков аудирования у будущих переводчиков с учетом гендерного фактора. Для реализации поставленной цели нам предстоит решить следующие задачи:

1. Проанализировать требования программ по профессиональной подготовке переводчиков в области формирования навыков аудирования на предмет выявления роли гендерного аспекта при передаче информации;
2. Выявить наличие упражнений в учебных пособиях по подготовке будущих переводчиков, направленных на обучение будущих переводчиков воспринимать на слух гендерные различия в иноязычной речи, выраженные средствами просодии и / или другими лингвистическими средствами.

Понимание информации дискурса оригинала сопровождается мнемическими процессами (узнавание, припоминание) и различными мыслительными операциями (синтез, анализ, умозаключение и т.д.) и достигается лишь тогда, когда установлены связи и отношения предметов и явлений действительности, отраженных в данном сообщении. Нельзя исключать значение просодического оформления высказываний. Анализируя работы известных исследователей (Л.И. Апатова, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, В.И. Ильина), можно заметить, что авторы выделяют такие необходимые для переводчика аудитивные навыки, как фонетические, лексические и грамматические, и аудитивные умения (умения понимать на слух диалогической и монологической речи), однако в их работах нет упоминаний о значимости обучения распознавать на слух семантику "мужской" и "женской" просодии.

Выдающиеся лингвисты (Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер) акцентируют в основном лингвистическую составляющую перевода (в частности синхронного), уделяя минимальное внимание экстралингвистическому фактору. Другая школа ученых, изучающих психологию перевода, рассматривают человеческий фактор, хотя не придают значения роли гендерно-маркированной речи при переводе. Психолингвисты определяют синхронный перевод как вид человеческой речевой и речемыслительной деятельности. Последние, как и предыдущие исследователи, не придают значения особенностям "мужского" и "женского" просодического оформления дискурса.

С середины XX века – века всеохватывающей переводческой практики - выдвигаются требования к обучению устному переводу, модифицируются, пересматриваются, дополняются. Представители Парижской школы перевода Д. Селескович и М. Ледерер придерживаются основного принципа: чтобы передать сообщение, чтобы его интегрально перенести на другой язык, необходимо сосредоточиться на смысле [8]. Предпочтение отдается лингвистической подготовке переводчиков. Канадский переводовед Ж. Дедиль посвятил монографию ("Анализ дискурса как метод перевода" / L'analyse du discours comme méthode de traduction, 1981) вопросам обучения переводу, где утверждает, что обучение должно всецело строиться на основе учета коммуникативного характера переводческого процесса и тех умений, которые надо сформировать у переводчика. Поэтому в процессе обучения будущие переводчики должны упражняться в решении коммуникативных задач, а не переводе отдельных фраз или словосочетаний. Такие упражнения, по его мнению, должны быть не лингвистическими, а коммуникативными. В школе не придавалось значения гендерной просодической семантике.

Отбор учебного материала и разработка системы упражнений для подготовки будущих переводчиков (и учителей

английского языка) к овладению навыками аудирования иноязычной диалогической и монологической речи осуществляется в соответствии с требованиями государственных программ. Современные требования относительно навыков восприятия иноязычной устной речи на слух включают развитие у студентов следующих умений [5: 37]:

- понимать основные идеи и распознавать соответствующую информации в ходе детальных обсуждений, дебатов, официальных докладов, лекций, бесед, тематически связанных с обучением и специальностью;
- понимать в деталях телефонные разговоры, которые выходят за рамки типичного общения;
- понимать общий смысл и большинство существенных деталей в аутентичных радио- и телепередачах, связанных с академической и профессиональной сферами;
- понимать достаточно сложные сообщения и инструкции в академической и профессиональной среде;
- понимать намерения говорящего и коммуникативные последствия его высказываний (например, намерение сделать замечание);
- выявить позицию и точку зрения говорящего;
- различать разные стилистические регистры в устном и письменном общении с друзьями, незнакомцами, коллегами, работодателями и людьми разного возраста и социального статуса, имея при этом разные намерения общения;
- воспринимать на слух тексты, содержащие лексические трудности, связанные с использованием терминологии, специфические профессионализмы, аббревиатуры, акронимы, имена собственные, безэквивалентную лексику и т.п. [4];
- воспринимать на слух тексты, содержащие грамматические трудности, связанные с распознаванием и восприятием безличных форм глагола, отглагольных существительных, бессоюзных именных конструкций, сослагательного наклонения и т.п.;
- пользоваться механизмом "вероятностного прогнозирования" в процессе устного синхронного перевода в целях обеспечения успешного воспроизведения сообщения и др.;
- выполнять устный перевод на слух сообщений без опоры на текст в момент перевода объемом до 1600 печатных знаков на высоком уровне ответственности (например, во время межправительственных переговоров) с использованием универсальной переводческой скорописи (УПС) [3];
- выполнять устный и письменный перевод звучащего сообщения, записанного на информационном носителе с паузами при его воспроизведении.

Основными упражнениями, направленными на развитие навыков устного перевода, являются упражнения типа:

Упражнение 1. Interpret the following. Snow-ball interpreting. [9]

Упражнение 2. Translate orally sentence by sentence without making notes. [7] Упражнения 1 и 2 направлены на совершенствование навыка адекватного перевода (умение правильно использовать переводческие приемы: трансформации, опущения, транспозиции, замены) предложений на иностранный язык.

Упражнение 3. Train your memory and repeat the sentences after your partner (teacher) without looking into the text

a) in Ukrainian;

b) in English.

В результате выполнения данного упражнения тренируется память на слова и грамматические конструкции, отсутствует какой-либо анализ семантики просодического оформления высказываний. Гендерный аспект не учитывается.

Упражнение 4. Repeat after your teacher sentence by sentence of the text you hear. When listening to the text for the second time, count from 300 backwards. Give the main idea of what it was all about in your mother tongue.

Выполняя упражнение 4, будущие переводчики совершенствуют навык понимания на слух основной идеи текста и ее передачи на родном языке. Не учитываются субъективно-модальные характеристики речи женщин и мужчин, передаваемых посредством просодии.

Пониманию на слух основных идей, деталей и общего смысла сообщений вышеуказанных сфер способствует адекватное восприятие просодического оформления высказываний, чему необходимо учить будущих переводчиков. Просодия помогает определить субъективно-модальные характеристики [1: 62 – 64.] речи женщин и мужчин. Мужчины, например, tendируют проявлять доминирование (смело, безбоязненно, не смущаясь) в разговоре, прибегая к использованию категорических нисходящих тонов и ступенчатых шкал, говоря при этом нередко громко, нормальным темпом, расставляя паузы между синтагмами, предложениями и координационными блоками. Превалирует синтагматическое и логическое ударения. Доминирование в разговоре, предъявляемое женщиной, часто звучит миролюбиво, а иногда испуганно и встревожено. Поэтому женщина-коммуникант использует восходящие терминальные тона, следуя скандентным и слайдинговым шкалам. Темп речи ускоряется, громкость звучащей речи увеличивается. Паузы и ударение имеют эмфатический характер. Задачей переводчика является уловить модальные значения высказываний собеседников (принятие / неприятие информации, позитивность / негативность настроения, директивность / апеллятивность высказываний и т.д.) посредством просодии в целях подбора соответствующих вербальных и невербальных средств для передачи текста оригинала. Другими словами, "вероятностное прогнозирование" намерений собеседников немислимо без распознавания и анализа гендерно-маркированной речи.

Упражнение 5. Listen to the text paying a particular attention to the precision vocabulary. Translate the text into English / Russian. [6]

Большое внимание уделяется лексической стороне информации, воспринимаемой на слух.

Упражнение 6. Listen to the following phrases and change them to sound polite. [2]

Упражнение 7. Listen to the sentences which may sound rude in English. Act as an interpreter you should avoid using such sentences. In pauses translate taboo words and phrases and instead give more polite words or phrases. [2]

Упражнения 6 и 7 направлены на обучение будущих переводчиков основам профессионального этикета.

Упражнение 8. Listen to the remarks and match each remark with the feelings of the person you speak to [2].

Помимо определения эмоционального состояния (раздражен, подавлен, испытывает вину, разочарован, обеспокоен и т.д.) говорящего целесообразно было бы проанализировать взаимосвязь просодического оформления высказываний с состоянием коммуниканта и выявить "мужские" и "женские" особенности просодии.

Так как женщины заняли прочную позицию во всех сферах жизнедеятельности, они наряду с мужчинами решают производственные вопросы и следуют коммуникативному этикету в соответствии со стилем общения. Переводчикам

следует принимать во внимание тот факт, что в ходе коммуникации собеседники иногда проявляют отклонения от типичных "женских" / "мужских" интонационных образцов, наблюдаются изменения в тембре их голоса, ритме произнесения отдельных фраз или предложений, используется логическое и / или эмфатическое ударение и т.д.

Анализ программных требований к умениям восприятия информации на слух к окончанию курса подготовки переводчиков показал, что гендерный фактор, выражаемый средствами просодии, не учитывается при обучении будущих переводчиков, а, следовательно, не разработана такая система упражнений, которая способствовала бы развитию такого навыка. Данный комплекс упражнений находится на стадии разработки, осуществляемой на кафедре перевода и теоретической и прикладной лингвистики в Южно-Украинском государственном педагогическом университете им. К. Д. Ушинского. Развитие умения переводчика правильно истолковать гендерную семантику высказываний, выраженную при помощи просодии, и подбирать соответствующие лингвистические средства для перевода сообщения способствует успешному результату переговоров, бесед, коммюнике и т.п.

ЛИТЕРАТУРА

1. Королева Т. М. Интонация модальности в звучащей речи / Т.М. Королева. – К.: Вища школа, 1989. – С. 62–64.
2. Петренко Н.М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: навч. посібн. / Н.М. Петренко. – Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
3. Примерная программа дисциплины "Иностранный язык" федерального компонента цикла дисциплин направления специализированной подготовки государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования второго поколения по направлению "Международные отношения" (образовательно-квалификационный уровень "магистр") / [сост.: В.Н. Куряков, С.М. Фильков, С.К. Фоминю]. – М.: Московский гос. ин-тут междунар. отношений (университет) МИД России, 2002. – 23 с.
4. Програма державного іспиту з теорії та практики перекладу першої іноземної мови для факультету перекладачів (освітньо-кваліфікаційний рівень "Спеціаліст", кваліфікація "філолог, перекладач двох іноземних мов") / [укл.: Л.А. Долгополова, Л.С. Лемешко, С.С. Максимов, В.М. Тягловська, Г.В. Чеснокова]. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – 18 с.
5. Програма з англійської мови для професійного спілкування / English for specific purposes (ESP) National Curriculum for Universities. / [колектив авторів: Г.Є. Бакаєва, О.А. Борисенко, І.І. Зуєнок, В.О. Іваніщєна та ін.]. – К.: Ленвіт, 2005 – 119 с.
6. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 142 с.
7. Nesterenko N., Lysenko K. A course in Interpreting and Translation: посібн. для студ. та викл. вищих навч. закл. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2001. – 248 с.
8. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire // Collection "Traductologie". – Paris: Didier Erudition, 1984. - 4 + 316 p.
9. Yudina G.G. Improve interpreting skills (Совершенствуйте устный перевод). – М.: "Международные отношения", 1976. – 176 с.

Подано до редакції 06.04.09

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются современные программные требования относительно овладения будущими переводчиками / толкователями навыков аудирования. Анализируется значимость гендерного фактора во время обучения будущих переводчиков / толкователей воспринимать на слух информацию. Описаны приоритеты некоторых научных школ по подготовке переводчиков / толкователей.

РЕЗЮМЕ

В статті розглядаються сучасні програмні вимоги щодо оволодіння майбутніми перекладачами / тлумачами навичками аудіювання. Аналізується значущість гендерного фактору під час навчання майбутніх перекладачів / тлумачів сприймати на слух інформацію. Описано пріоритети деяких наукових шкіл з підготовки перекладачів / тлумачів.

SUMMARY

This article deals with modern programme requirements to the level of listening skills of intending translators \ interpreters. It analyses significance of the gender factor for training intending translators\interpreters for listening comprehension; highlights priorities of some scientific schools aimed at training interpreters / translators.

Ключевые слова: навыки аудирования, женщина-коммуникант, мужчина-коммуникант, гендерный фактор, просодическое оформление высказываний.

Ключові слова: навички аудіювання, жінка-комунікант, чоловік-комунікант, гендерний фактор, просодичне оформлення висловлювань.

Keywords: listening skills, a female-communicant, a male-communicant, gender factor, prosody of utterances.

